

## Técnicas utilizadas en la traducción de los modismos del español al árabe en *La colmena* de Camilo José Cela

### Abstract

The present study focuses on the analysis of the techniques used in the translation of idioms, specifically those found in two translations in Arabic of the Spanish novel *La colmena* by Camilo José Cela. To that end, the subject of study has been contextualized with an approach to the work under study. Furthermore, a framework sets out theoretical aspects of idioms, the problems and difficulties of their translation and the strategies and techniques used for their translation. The objective of this study is to analyze the techniques used by the two translators in the translation of idioms and to ascertain how the result of the translation is affected by translation errors and the different decisions taken by the translators.

**Keywords:** literary translation, *La colmena*, idioms, translation techniques.

تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من الإسبانية إلى العربية في رواية "خلية النحل" لكاملو

خوسيه ثيلا

### ملخص

يُركز هذا البحث على تحليل تقنيات الترجمة المستخدمة في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، وتحديدًا تلك الموجودة في ترجمتين باللغة العربية للرواية الإسبانية "خلية النحل" لكاملو خوسيه ثيلا. ولتحقيق هذه الغاية، قدم البحث تعريفًا للرواية قيد الدراسة، ثم تناول الجوانب النظرية للتعبيرات الاصطلاحية والإشكاليات والصعوبات في ترجمتها والاستراتيجيات والتقنيات المستخدمة لترجمتها. الهدف من هذه الدراسة هو تحليل التقنيات التي اعتمد عليها كل مترجم لنقل التعبيرات الاصطلاحية والوقوف على مدى تأثير نتيجة الترجمة بأخطاء الترجمة والقرارات المختلفة التي يتخذها المترجمون.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة الأدبية، رواية "خلية النحل"، التعبيرات الاصطلاحية، تقنيات الترجمة.

## 1. Introducción

La traducción literaria ha sido objeto de muchos estudios a lo largo de la historia. Los textos literarios plantean desafíos específicos de traducción debido a que se caracterizan por una serie de peculiaridades que condicionan su traducción, ya que se trata de un acto de creación por parte de un emisor que persigue la originalidad y por eso requiere un esfuerzo diferente y muy complicado. Tal y como señala Hurtado Albir, “los textos literarios suelen estar anclados en la cultura y en la traducción literaria de la cultura de partida, presentando, pues, múltiples referencias culturales”<sup>1</sup>.

Dado que cada obra literaria nace en un momento determinado y se dirige a unos lectores concretos, esto implica la presencia de unos personajes, el relato de unos hechos, y el uso de un léxico y un lenguaje propios de la época de la obra. En otras palabras, esto significa la existencia de algunos elementos que afectan la situación comunicativa y convierten la tarea de la traducción en un reto para el traductor.

En el presente trabajo nos concentraremos en la traducción de los modismos del español al árabe en *la colmena* (1951), de Camilo José Cela, en dos traducciones de dicha novela al árabe: la primera traducción se llevó a cabo en 1992 por Dr. Soliman Al – Attar, mientras que la segunda traducción se realizó en 2018 por Mark Gamal. Procuramos exponer la importancia de la traducción de los modismos, ya que estos son unidades fraseológicas complejas de entender de a primeras, puesto que su mensaje e intención están ocultos y deben ser emitidos

---

<sup>1</sup> Amparo Hurtado Albir, *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001, p. 63.

correctamente para que la traducción no pierda su fiabilidad. Y por último, analizaremos las estrategias y técnicas utilizadas para su traducción del español al árabe.

## 2. Aproximación a la obra

*La colmena*, publicada en 1951, es la obra más importante de Camilo José Cela. Es un testimonio fiel de la vida cotidiana en las calles, cafés y casas del Madrid de 1943, pero es también una amarga crónica existencial. Un aire de rutina y fatalidad se ha apoderado de los habitantes de la ciudad. La gente cree que las cosas pasan porque sí y que nada tiene remedio. Entre la multitud se oye el solitario zumbido de muchos seres confusos, sin rumbo fijo. Como es habitual en su obra, Cela retrata la vida española sin piedad, con dura ironía y humorismo cruel. Sin embargo, de vez en cuando, un gesto compasivo alivia la cruel y dolorida realidad.

*La colmena* simboliza la metáfora del mundo que procura reflejar en sus páginas: la ciudad es una colmena y sus habitantes son el enjambre. Según señalaba Cela en el prólogo a la primera edición de su novela, “no es otra cosa que un pálido reflejo, que una humilde sombra de lo cotidiano: áspera, entrañable y dolorosa realidad”. *La colmena* retrata la vida del Madrid de la posguerra, novela de protagonista colectivo en la que la crónica de una ciudad se convierte en la crónica de toda la sociedad española.

En palabras del propio novelista – en el prólogo de Mrs. *Caldwell habla con su hijo*-, *La colmena* es la novela de la ciudad, concreta y determinada, Madrid, en una época cierta y no imprecisa, diciembre de 1942..., tres días de la vida de la ciudad que es un poco la suma de todas las vidas que bullen en sus páginas, unas

vidas grises, vulgares y cotidianas, sin demasiada grandeza<sup>2</sup>. En un espacio tan concreto, se cruzan y se relacionan los más diversos personajes de las distintas clases sociales, reunidos en lugares públicos como cafés, bares y salones de té.

Así pues, Cela construye un texto en el que la precisión de todos sus componentes estructurales (tiempo, espacio y personajes) es manifiesta. Una precisión que alcanza todos sus personajes, todos ellos interrelacionados entre sí directa o indirectamente igual que una colmena. La presentación de ese mundo se organiza como un laberinto, rompiendo la linealidad del discurso, y obligando al lector a recomponer el rompecabezas de esa ordenación cronológica y espacial para obtener la visión correcta y no perder la perspectiva adecuada. En la obra, predomina el diálogo lleno de léxico coloquial y muchas expresiones idiomáticas que sirven para la caracterización de los personajes.

### 3. Los modismos

Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), el modismo es definido como “expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”<sup>3</sup>. Esto significa que el modismo es un modo particular de hablar propio o privativo de una lengua, que se suele apartar en algo de las reglas generales de la gramática.

En su libro *Introducción a la Traductología*, Vázquez Ayora nos habla sobre el uso de los modismos, afirma que:

Su marcada frecuencia ocasiona un problema constante en todos los niveles funcionales del lenguaje, tanto en la lengua como en la literaria y tanto en la lengua hablada como en la escrita. Las lenguas están llenas de expresiones exocéntricas, (...) Son las que producen el colorido y la

<sup>2</sup> Camilo José Cela, *Mrs. Caldwell habla con su hijo*, Barcelona, Ediciones Destino, 1953, p. 2.

<sup>3</sup> Véase: <https://dle.rae.es/modismo?m=form> Fecha de consulta: 3/8/2023

vivacidad, las que nos libran de la monotonía y pesadez del estilo. Pero son escollos constantes del traductor, porque su manejo, (...) es más difícil que el de las unidades léxicas<sup>4</sup>.

Los modismos son expresiones que se emplean en el lenguaje coloquial. Según Newmark, hay una tendencia natural a confundir tres de los sentidos de la palabra “modismo”:

- A. Locución cuyo significado no se puede averiguar conociendo el significado de cada uno de sus componentes.
- B. Uso lingüístico que resulta natural para los hablantes nativos de un idioma.
- C. Vocabulario o uso característicos de un pueblo<sup>5</sup>.

Señala Baker también que los modismos tienen significados que no se pueden deducir a partir de las palabras que los forman<sup>6</sup>. Los modismos son un típico cultural y lingüístico que forman parte de la fraseología, campo que ha sido abordado por muchos estudiosos a lo largo de los años. Gloria Corpas Pastor, publicó en 1996 una de las obras más importantes sobre el estudio de las unidades fraseológicas, que constituye una guía para el estudio de la fraseología<sup>7</sup>.

Baker afirma que los modismos no permiten ninguna variación de forma en circunstancias normales. A menos que el escritor esté conscientemente haciendo una broma o intentando un juego de palabras, él no puede normalmente hacer cualquiera de las siguientes cosas con un modismo:

---

<sup>4</sup> Gerardo Vázquez Ayora, *Introducción a la Traductología*, Washington, Georgetown University Press, 1977, p. 305.

<sup>5</sup> Peter Newmark, “*A Textbook of Translation*.”, New York, Longman, 2003, p. 28.

<sup>6</sup> Mona Baker, *In other words: a coursebook on translation*, Londres, Routledge, Primera edición, 1992, p. 69.

<sup>7</sup> Véase: Gloria Corpas Pastor, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.

1. Cambiar el orden de las palabras que contiene el modismo.
2. Eliminar una de las palabras que lo forman.
3. Añadir una palabra al modismo.
4. Reemplazar una palabra por otra.
5. Cambiar su estructura gramatical<sup>8</sup>.

Así entendemos que los modismos se caracterizan por ser elementos fraseológicos que obedecen a dos criterios: fijación, porque son estructuras formales fijas, e idiomática porque están relacionados a una lengua determinada.

Los principales problemas que plantean los modismos en la traducción se relacionan con dos áreas principales: la capacidad de reconocer e interpretar un modismo correctamente y las dificultades que implica traducir los diversos aspectos del significado que un modismo o una expresión fija transmite a la lengua meta. Estas dificultades son muy frecuentes en el caso de los modismos.

#### 4. Dificultad de traducción de los modismos

En lo que respecta a la traducción de los modismos, la primera dificultad con la que se encuentra un traductor es poder reconocer que se trata de un modismo<sup>9</sup>. Esto no siempre es tan obvio porque hay varios tipos de modismos, algunos son más fácilmente reconocibles que otros.

Comenta Baker que entre las que son fácilmente reconocibles se incluyen expresiones que violan condiciones de la realidad, como la expresión inglesa “*It’s raining cats and dogs*”, literalmente significa “está lloviendo gatos y perros”. Es una

---

<sup>8</sup> Mona Baker, *op. cit.*, p. 69.

<sup>9</sup> *Ibid*, p. 71.

traducción que no tiene sentido y por eso hay que buscar su equivalente en español, lo que sería en este caso: “está lloviendo a cántaros”. En este sentido, Baker señala que cuanto más difícil resulte comprender una expresión y menos sentido tenga en un contexto determinado, más probable será que un traductor la reconozca como un modismo porque no tienen sentido si se interpretan literalmente.

Si el traductor logra reconocer el modismo en el texto original, esto no es suficiente ni garantiza que el traductor será capaz de traducirlo correctamente. De este modo, Baker plantea dos casos en los que un modismo puede malinterpretarse fácilmente si el traductor no se está familiarizado con él:

1. Algunos modismos son “engañosos”; parecen transparentes porque ofrecen una interpretación literal razonable y sus significados idiomáticos no están necesariamente señalados en el texto. Muchos modismos, probablemente en todos los idiomas, tienen un significado tanto literal como idiomático.
2. Algunos modismos en el idioma de origen pueden tener una equivalencia muy cercana en el idioma de destino que parece similar en la superficie pero que tiene un significado total o parcialmente diferente. Los casos de modismos superficialmente idénticos o similares que tienen significados diferentes en el idioma de origen y en el de destino constituyen trampas fáciles para el traductor que no está familiarizado con el idioma de origen<sup>10</sup>. Por ejemplo, la expresión española “arrastrar alguien los pies” significa estar ya muy viejo, es similar al modismo inglés “*to pull someone’s leg*” que significa decirle a la gente algo falso a modo de broma para chocarlos por un momento, pero se divierten cuando descubran más tarde que era una broma. También es similar al modismo “*yishab rijlu*” (arrastrarle la pierna), que se utiliza

---

<sup>10</sup> *Ibid*, p. 72.

en varios dialectos árabes para referirse al acto de engañar a alguien para que hable sobre algo que hubiera preferido mantener en secreto.

Baker explica que una vez un modismo ha sido reconocido correctamente, el siguiente paso será decidir cómo traducirlo al idioma meta. La autora resume las principales dificultades que pueden surgir al traducir los modismos de la manera siguiente:

1. Un modismo puede no tener equivalente en el idioma meta. La forma en que una lengua elige expresar o no expresar, diversos significados, no se puede predecir y sólo ocasionalmente coincide con la forma en que otra lengua elige expresar los mismos significados. Una lengua puede expresar un significado determinado mediante una sola palabra, otra puede expresarlo mediante una expresión fija transparente, una tercera puede expresarlo mediante un modismo, etc. Por lo tanto, no es lógico esperar encontrar modismos equivalentes en la lengua meta de forma natural.
2. Un modismo puede tener un equivalente similar en el idioma de destino, pero su contexto de uso puede ser diferente; las dos expresiones pueden tener connotaciones diferentes, por ejemplo, o pueden no ser pragmáticamente transferibles.
3. Un modismo puede usarse en el texto original tanto en su sentido literal como idiomático al mismo tiempo. A menos que el modismo de la lengua meta se corresponda con el de la lengua de origen tanto en forma como en significado, el juego de modismos no se puede reproducir con éxito en el texto meta.
4. El uso de modismos en el discurso escrito: los contextos en los que se pueden usar y su frecuencia de uso pueden ser diferentes en los idiomas de origen y de destino. Por ejemplo, el inglés utiliza modismos en muchos tipos de texto. Por lo tanto, el



uso de modismos en inglés es en gran medida una cuestión de estilo. En cambio, en otros idiomas como el árabe y el chino, que establecen una marcada distinción entre discurso escrito y hablado y en los que el modo escrito está asociado con un alto nivel de formalidad, tienden, en general, a evitar el uso de modismos en los textos escritos<sup>11</sup>.

## 5. Estrategias de traducción de los modismos

La forma en que se puede traducir un modismo a otro idioma depende de muchos factores, así que Baker propone algunas estrategias que se pueden utilizar en la traducción de los modismos.

### 1. Utilización de expresión idiomática similar en cuanto a forma y significado.

Según Baker, esta estrategia de traducción consiste en la utilización de una expresión idiomática que tenga el mismo significado, o un significado similar, y esté compuesta por elementos léxicos equivalentes.

2. **Utilización de expresión idiomática similar en cuanto al significado pero no en cuanto a la forma.** En este caso, como su nombre lo indica, esta estrategia hace referencia a la existencia en la lengua meta de una expresión idiomática de significado similar pero de composición léxica diferente.

3. **Préstamo de la expresión de la lengua original.** Esto quiere decir el uso de una expresión que los lectores del TM no conocen, pero es de esperar que comprendan el significado.

4. **Traducción por paráfrasis.** De acuerdo con Baker, esta estrategia es la que más se utiliza cuando la lengua de llegada carece de una expresión idiomática que exprese

---

<sup>11</sup> *Ibid*, p. 77

el mismo significado o un significado similar que la que se utiliza en el texto fuente y cuando el uso de una expresión idiomática en el texto meta resulta inapropiado por razones estilísticas.

**5. Traducción por omisión.** Al igual que las palabras, las expresiones idiomáticas pueden omitirse en un texto. Según Baker, esta situación puede darse cuando no existe una expresión equivalente en cuanto al significado en la lengua meta, por razones estilísticas, o bien cuando la expresión no puede parafrasearse fácilmente. También puede recurrirse a esta estrategia cuando el contenido que aporta la expresión no es relevante para cumplir el propósito del autor del texto fuente, y su traducción o explicación atentaría contra la naturalidad y fluidez textual<sup>12</sup>.

## **6. Análisis de las técnicas de traducción de los modismos en *la colmena***

Vale destacar que otros autores han abordado el tema de las técnicas utilizadas en la traducción, tanto a nivel de palabra como a nivel superior de palabra, entre las cuales destaca Amparo Hurtado Albir. En nuestro trabajo, vamos a seguir la propuesta que ha planteado Albir en su libro *Traducción y Traductología*<sup>13</sup>.

De ahí en adelante, vamos a referirnos al texto original y a sus dos traducciones en árabe siguiendo estas abreviaturas:

- El texto original = **TO**
- La traducción de Soliman Al – Attar (1992) = **TM1**
- La traducción de Mark Gamal (2018) = **TM2**

**Tabla 1**

<b>TO</b>	<b>TM1</b>	<b>TM2</b>
-----------	------------	------------

<sup>12</sup> *Íbid*, pp. 77:87.

<sup>13</sup> Amparo Hurtado Albir, *op. cit.*, pp. 268:271.

<p>"Me es imposible, amigo Navarrete; su hijo tiene que expiar sus culpas en el garrote". —"¡Qué tíos! —piensa—, <b>¡hay que tener riñones!</b>" P. 9</p>	<p>أيها الصديق نافاراتي يستحيل على ذلك، فلا بد أن يتطهر ابنكم من أخطائه بأن يقرع بالعصا. - أي خلق الله أولئك، وأولئك- هكذا تفكر- لا بد من امتلاك كليتين. ص 40</p>	<p>"يستحيل عليّ ذلك يا صديقي. لا بد أن يُكفّر ابنك عن جرمه على المشتقة". يدور بخلد دونيا "روسا": - أي رجال! أية جسارة! ص 22</p>
---	---	---

Aquí en este párrafo, aparece el modismo "**¡hay que tener riñones!**". Según el DRAE, este modismo se utiliza para referirse a una persona esforzada, valiente o a alguien que tiene valor o arrojo<sup>14</sup>. Vemos que en el caso del TM1, el traductor ha utilizado la técnica de la traducción literal, aunque es consciente de que la frase se trata de un modismo y lo traduce como " لا بد من امتلاك كليتين ". El resultado de la traducción literal aquí no ayuda al lector árabe a deducir el significado a pesar de que el traductor ha añadido una nota a pie de página donde explica que esta frase es un modismo que significa que uno debe ser paciente.

En el TM2, el traductor no lo ha traducido por un modismo equivalente, pero ha optado por traducirlo a través de la técnica de la descripción basándose en el significado del modismo: **أية جسارة!**, es una traducción que corresponde con el contexto aquí y transmite el significado del TO de manera fiel.

<sup>14</sup> Véase: <https://dle.rae.es/ri%C3%B1%C3%B3n> Fecha de consulta: 5/8/2023

Tabla 2

TO	TM1	TM2
Lee novelas, va al Café, se fuma algún que otro tritón y está a lo que caiga. Lo malo es que lo que cae suele ser <b>de Pascuas a Ramos</b> , y para eso, casi siempre de desecho de tintera y defectuoso. P. 11	تقرأ روايات، وتذهب إلى المقهى. وتدخن علبة سجائر تريتون بعد أخرى وتمضي الأمور كما تقع-والحقيقة أن كل ما يقع اعتاد أن يكون أعيادًا للموتى، ومن أجل هذا كان دائمًا تعيسًا ومسودًا ومعيبًا. ص 46	تقرأ الروايات، تتردد على المقهى، تدخن بضع سجائر "تريتون" وتتلقف ما يقع بين يديها. السيئ في الأمر أنه لا يقع بين يديها شيء إلا كل حين ومين، وإن حدث فغالبًا ما يكون ذلك الشيء منبوذًا ومعيبًا. ص 29

“**De Pascuas a Ramos**” es un modismo popular que quiere decir: de vez en cuando o con poca frecuencia. El Domingo de Ramos es el anterior al Domingo de Resurrección, por lo cual de Pascuas a Ramos transcurre casi todo un año. Probablemente el traductor del TM1 no se ha dado cuenta del significado del modismo porque su traducción se encuentra muy alejada del significado del TO. Lo ha traducido por: "أعيادًا للموتى", lo que quiere decir “fiestas de los muertos”. Otra posibilidad es que el traductor ha utilizado la técnica de la descripción a través de explicar el sentido del modismo, pero se ha equivocado en la transmisión de la idea exacta del TO.

En cambio, en el TM2 el traductor ha sido consciente del modismo y su significado y lo ha traducido a través de la técnica de equivalencia ofreciendo un modismo equivalente y reconocido para el lector del TM. Lo ha traducido por: "كل"

"حين ومين", que se usa para expresar la idea de algo que no se hace muy a menudo, sino de vez en cuando.

Tabla 3

TO	TM1	TM2
<p>Doña Rosa sudaba por el bigote y por la frente. —Y tú, pasmado, ya estás yendo por el periódico. ¡Aquí no hay respeto ni hay decencia, eso es lo que pasa! ¡Ya os daría yo para el pelo, ya, si algún día me cabreara! P. 13</p>	<p>دونيا روزا يتدفق منها العرق فوق شاربها وجبهتها. - وأنت مباحياً تمضي حاملاً الجريدة! لم يعد يوجد احترام ولا تهذيب. هذا هو الأمر. وهنا أنا أقول لك في وجهك إنك هكذا سيصل بك الأمر في أحد الأيام إلى أن تغالني!.. ص 50</p>	<p>جعل العرق يتصبب من شارب دونيا "روسا" وجبينها. - وأنت أيها المغفل، في طريقك إلى شراء الجريدة! لا يوجد هنا احترام ولا شرف، تلك هي المشكلة! سوف أوسعكم ضرباً إن أترتم حنقي يوماً! ص 33</p>

Según el DRAE, “dar a alguien para el pelo” significa regañar o pegar a alguien, darle una tunda o azotaina. Se usa más como amenaza.

En los dos TM, los dos traductores han aplicado la técnica de la descripción a través de explicar el sentido del modismo, pero en el caso del TM1, el traductor se ha equivocado en la transmisión del significado del modismo español. A lo mejor el traductor no ha reconocido el modismo y por eso su traducción se encuentra muy alejada del significado del TO. En el TM2, el traductor ha comprendido la idea del modismo español y ha preferido utilizar también la técnica de la descripción: "سوف أوسعكم ضرباً إن أترتم حنقي يوماً", lo que quiere decir: si un día me causáis enfado, os daré una hostia.

Tabla 4

TO	TM1	TM2
<p>¿No te dije bien claro que no echases más que onza y media? [...] Gabriel la previene, como todos los días. -¡Que la van a oír, señorita! -¡Que me oigan si quieren, para eso lo digo! <b>¡Yo no tengo pelos en la lengua!</b> P. 15-16</p>	<p>ألم أقل لك ألا تضع أكثر من أونصة ونصف؟ [...] يخبرها جابرييل، كما يفعل كل يوم. - انهم سيسمعونك يا أنسة! - فليسمعوا إذا شاءوا، فمن أجل هذا أتكلم فأنا ليس لي شعر في لساني. ص 57-56</p>	<p>ألم أقل لك بوضوح ألا تضيف أكثر من أونصة ونصف؟ [...] "جابرييل" يخبرها، كدأبه كل يوم: - سوف يسمعونك، سنيوريتا! - دعهم يسمعوا إن شاءوا، فلهذا أقولها! إن ما في قلبي على لساني! ص 41-40</p>

“No tener pelos en la lengua” significa, según el DRAE, decir sin reparo ni empacho lo que piensa o siente, o hablar con demasiada libertad y desembarazo<sup>15</sup>.

La dificultad de reconocer el modismo está a veces relacionada con el hecho de que el traductor no está familiarizado con el modismo en la lengua de origen. Podemos observar en el TM1 que el traductor ha traducido el modismo de manera literal produciendo así en la lengua meta una frase poco entendible para el lector; o sea, tiene un significado pero seguramente no es el mismo que el original.

En cambio, el traductor del TM2 ha conseguido transmitir más fielmente el sentido del TO, pues ha recurrido a la técnica de la equivalencia a través de usar

<sup>15</sup> Véase: <https://dle.rae.es/pelo?m=form2#7UgOjg4> fecha de consulta: 10/8/2023

un modismo similar en significado, produciendo una frase entendida en el contexto y lleva el mismo significado en la cultura propia del lector.

Tabla 5

TO	TM1	TM2
—Claro, claro, ¿Y el cine? ¿También le agrada el cine? —A veces... El señor hizo un esfuerzo tremendo, un esfuerzo que le puso colorado hasta las cejas. —Esos cines oscuritos, ¿eh?, ¿qué tal? P. 22	- طبعًا، طبعًا، والسينما، هل تعجبك السينما؟ - أحيانًا.. تكلف الزبون جهدًا هائلًا، جهدًا احمر له وجهه حتى طفر من الدم.. - ودور السينما تلك المظلمة! كيف ترينها؟ ص 72	- طبعًا، طبعًا. ومادا عن السينما؟ أتروق لك السينما أيضًا؟ - أحيانًا.. بذل السنيور جهدًا هائلًا، جهدًا احمر له وجهه تمامًا. - صالات السينما المعتمدة، أليس كذلك؟ وما قولك فيها؟ ص 58

“Ponerse colorado hasta las cejas” es un modismo que significa ruborizarse, sonrojarse, avergonzarse, ponerse rojo por la vergüenza o subirse la sangre al rostro de alguno, por vergüenza, temor, esfuerzos físicos, etc.

Aunque los dos traductores han utilizado la técnica de la descripción, solo el TM1 se acerca a la connotación de la metáfora y la hipérbole que están presentes en el modismo original, pero de todos modos las dos soluciones son válidas.

**Tabla 6**

TO	TM1	TM2
<p>El señor habla precipitadamente, azoradamente. La señorita Elvira le respondió con cierto desprecio, con el gesto de quien <b>tiene la sartén por el mango</b>.</p> <p>—Bueno, ¿por qué no? ¡Si es capricho! P. 22</p>	<p>الزبون يتحدث متسرّعاً مرتبكاً. الأنسة ألبيرا أجابته بشيء من الاستهزاء..</p> <p>- حسناً، ولم لا؟ إذا كانت تلك نزوتك</p> <p>ص 72</p>	<p>السنيور يتحدث في استعجال، في اضطراب. أما سنيوريتنا "إلبيرا" فتجيبه بشيء من الازدراء، بلفتات أصحاب السطوة المطلقة. ص 59</p>

“**Tener la sartén por el mango**” quiere decir: ser dueño de la situación, poder decidir o mandar. Podemos observar que el traductor en el TM1 ha aplicado la técnica de la omisión. Pensamos que el traductor a lo mejor ha tenido una dificultad y no ha podido reconocer el modismo porque no está familiarizado con su significado en la LO y así ha recurrido a la técnica de la omisión.

En cambio, vemos que el traductor del TM2 ha utilizado la técnica de la descripción. Es una solución válida, pero no equivale al modismo original cargado de fuerza y carácter popular.



Tabla 7

TO	TM1	TM2
López es un hombre joven, guapo [...] Es un poco haragán y los malos humores de doña Rosa se los pasa por la entrepierna. P. 22	"لوبيث" شاب وسيم [...] كسول قليلاً، ويدع "بذاءات" دونيا روزا تمر من بين رجلية. ص 73	"لوبيث" شاب، وسيم، [...] "لوبيث" كسول قليلاً، ولا يعبر مزاج دونيا "روسا" العكر أدنى اهتمام. ص 59

“Pasarse algo por la entrepierna” es un modismo que se utiliza para expresar menosprecio hacia ello. Alguien que no le importa nada lo que dicen los demás y toma las palabras del interlocutor sin darles importancia. Además, este modismo se caracteriza por un tono vulgar debido a que la entrepierna es donde se suele identificar con lo obsceno.

Como podemos ver, el traductor del TM1 ha optado por la técnica de la traducción literal. Aunque esta técnica no suele utilizarse en la traducción de los modismos porque a veces o produce en la lengua meta una frase poco entendible para el lector o produce una frase que tiene un significado pero no es el mismo que el original. Pero, mirando bien el contexto, esta traducción se aproxima un poco a trasladar la connotación coloquial del modismo español, y en nuestra opinión, creemos que no será difícil para el lector meta averiguar su significado.

En el caso del TM2, el traductor ha empleada la técnica de la descripción, pero con el uso de esta técnica se ha perdido completamente el carácter coloquial y burlesco que está presente en el modismo original. En los dos casos el lector entiende bien lo que quiere decir la traducción en los dos TM.

Tabla 8

TO	TM1	TM2
Doña Asunción tiene dos hijas: una casada [...], y otra, soltera, que salió <b>de armas tomar</b> y vive en Bilbao, con un catedrático. P. 24	دونيا اسونثيون لها ابنتان: ابنة متزوجة [...]، وابنة غير متزوجة، خرجت رغم أنف أمها، وتعيش في بلباو مع أحد أساتذة الجامعة. ص 76	دونيا "أسونثيون" فلها ابنتان: إحداهما متزوجة [...] والأخرى غير متزوجة، فقد شبت منهورة وتعيش في "بلباو" برفقة أستاذ جامعي. ص 63

“**De armas tomar**” se dice, según el DRAE, de una persona que muestra bríos y resolución para acometer empresas arriesgadas. Es una persona imprudente.

Observamos que en el TM1 el traductor ha optado por la técnica de la descripción; pero, aunque ha comprendido la idea del TO, no ha entendido el modismo. Lo ha traducido por: “se marchó de casa firmemente sin el consentimiento de su madre”. Esta traducción no equivale perfectamente el sentido del modismo español, pero al menos no desvirtúa el sentido original. En el TM2, el traductor ha aplicado también la técnica de la descripción ofreciendo una traducción en la que está presente la idea del modismo español: “ella creció imprudente”. En los dos TM, las dos soluciones tomadas por ambos traductores son válidas.

Tabla 9

TO	TM1	TM2
Macario interviene para <b>templar gaitas</b> . P. 26	يتدخل ماكاريو ليعبث. ص 80	يتدخل "ماكاريو" لتهدئة النفوس. ص 67

“**Templar gaitas**”: según el DRAE, quiere decir usar contemplaciones para concertar voluntades o satisfacer o desenojar a alguien<sup>16</sup>, es decir, para pacificar una situación conflictiva.

Observamos que los dos TM han aplicado la técnica de la descripción, pero en el caso del TM1, el traductor ha malinterpretado el significado de la expresión y la ha traducido como “burlarse”. En el TM2 el traductor ha entendido muy bien el sentido de la expresión española y la ha interpretado como “poner en paz a los que riñen”.

## 7. Conclusiones

En este trabajo hemos abordado la noción del modismo, su problemática en la traducción literaria y las técnicas que se utilizan para su traducción, concretamente en dos traducciones en árabe de la novela española *La colmena* de Camilo José Cela. A pesar de que los dos traductores partían del mismo texto original y se enfrentaban a los mismos retos, cada uno de ellos ha tomado decisiones diferentes que han llevado a resultados diferentes. A través del análisis, hemos observado que los dos traductores han optado, en la mayoría de los casos, por la técnica de la descripción debido a que los modismos son un típico cultural y lingüístico y por lo tanto es muy difícil, a veces, encontrar una equivalencia en la lengua árabe.

Además, en ocasiones, el traductor del TM1 no reconoce el modismo o no comprende la idea del modismo y en este caso recurre a técnicas como la omisión o la traducción literal que, a veces, se acerca del significado original o se halla muy

---

<sup>16</sup> Véase: <https://dle.rae.es/gaita?m=form> fecha de consulta: 11/8/2023

alejada del sentido del TO. En el TM2, el traductor ha intentado ser lo más fiel posible al original, pero no ha logrado siempre transmitir las connotaciones coloquiales y la carga popular que está presente en el TO. De todos modos, ambos traductores han recurrido a diversas técnicas para permitir que el lector tenga la mayor comprensión posible del TO. Hemos observado que el análisis de la traducción de los modismos no hace más que confirmar las muchas dificultades a las que se enfrentan los traductores a la hora de traducir una obra literaria.

## Bibliografía

- Albir, A. Hurtado, *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- Cela, C. José, *Mrs. Caldwell habla con su hijo*, Barcelona, Ediciones Destino, 1953.
- Cela, C. José, *La colmena*, Madrid, Espasa Libros, 1999.
- Baker, M., *In other words: a coursebook on translation*, Londres, Routledge, Primera edición, 1992.
- Newmark, P., "A Textbook of Translation", New York, Longman, 2003, P. 28.
- Real Academia Española: Diccionario de la Lengua Española, disponible en: <http://www.rae.es/> (DRAE).
- Yerba, V. García, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Editorial Gredos, 1997.
- أحمد أمين، "قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية"، القاهرة، مؤسسة هنداوي، 2013 (1953).
- أحمد مختار عمر، "معجم اللغة العربية المعاصرة"، القاهرة، عالم الكتب، 2008.
- سليمان العطار، "خلية النحل"، الكويت، دار سعاد الصباح، الطبعة الأولى، 1992.
- مارك جمال، "خلية النحل"، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة الأولى، 2018.
- محمد محمد داود، "معجم التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية المعاصرة"، القاهرة، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، 2003.
- <https://www.cervantesvirtual.com/>
- <https://www.ekb.eg/>
- <https://www.almaany.com/>